

Franca SPAGNOLO

Kaléidoscope

poésies

Traduction Daniel Volpatti



poésies originales

Caleidoscopio

Edizioni Pro Spilimbergo / 1995

Illustration couverture : collage Daniel Volpatti
© 2008 Daniel VOLPATTI pour la traduction

Présentation

Presentazione di Aldo Colonnello

Per entrare in sintonia con i versi di questa raccolta conviene innanzitutto rinunciare a cercar rime, a contar sillabe, a far risuonare vocali o consonanti. Sono parole queste alle quali avvicinarsi in punta di piedi, discjapinèla, con l'affettuosità e la discrezione con le quali sono state scritte ; da chi conoscendo le complessità del vivere si rinfranca anche solo per una goccia di rugiada «scivolata in fondo a una coppa odorosa di magnolia» e sa godere del «fuoco dei gerani trionfante fiamma accesa sugli steli».

Non ci sono qui messaggi gridati. Non mancano tuttavia momenti in cui il tono sommesso e quasi preoccupato di non disturbare, cede il posto ad un andamento robusto e a un respiro largo e profondo che richiamano in alcuni passaggi quelli di Turolfo.

Alle domande di Ernesto Calzavara che si chiedeva il perché de «La coa del can che se move / co 'l vede 'l paron. / La sima del piopo / che s'incurva / co 'l sente 'l vento. / La neve che se desfà /co 'l sol la toca. /La terra /che se verze / par 'na pontina / d'erba che nasse. / Parchè, ma parchè / ga da ésser cussì ?», Franca Spagnolo risponde, con semplicità e serena consapevolezza : perché così è la vita, nelle sue infinite e sempre nuove manifestazioni ; come ad esempio quella del «muro che gode del tramonto», e quella del passero che «ogni sera alle quattro con un frullo leggero si annuncia al melograno».

Présentation par Aldo Colonnello

Pour entrer en syntonie avec les vers de ce recueil il faut avant tout renoncer à chercher la rime, compter les syllabes, faire sonner voyelles et consonnes. Ce sont paroles dont il faut s'approcher sur la pointe des pieds, avec la tendresse et la discrétion avec lesquelles elles ont été écrites ; par qui, connaissant la complexité de la vie, reprend espoir à la seule vue d'une goutte de rosée "glissée au fond d'une odorante coupe de magnolia" et sait se réjouir du "feu des géraniums triomphante flamme allumée au bout des tiges".

Ici, pas de messages criés. Mais un ton étouffé et presque préoccupé de ne pas déranger, qui cède par moments la place à une allure forte, une respiration large et profonde qui rappellent, dans certains passages, ceux de Turollo¹.

Aux questions d'Ernesto Calzavara qui s'interrogeait sur le pourquoi de "La queue du chien qui remue à la vue de son maître" / La cime du peuplier / qui se penche / au sentir du vent. / La neige qui se défait / au toucher du soleil ; / La terre / qui devient jardin / par une touffe / d'herbe qui naît. / Pourquoi, mais pourquoi / cela doit-il être ainsi ?", Franca Spagnolo répond avec simplicité et sereine conscience : parce que la vie est ainsi, dans ses infinies et toujours nouvelles manifestations ; comme, par exemple, celle du "mur qui jouit du coucher du soleil", et celle du moineau qui "chaque soir à quatre heures d'un léger battement d'ailes s'annonce au grenadier".

¹ David Maria TUROLLO, poète friulan, né en 1916 à Coderno, dans une famille très pauvre et très religieuse, décédé en 1992.

Piccoli segni di un vivere corale di persone, animali, cose ;
il cielo, il vento, i fiori soprattutto, le foglie, le gemme... ; la
vita che svanisce e si rinnova : «Discenderò assieme
all'autunno incontro ai giorni velati di nebbia... Lasciatemi
almeno l'estremo splendore dei crisantemi gialli».

Emily Dickinson ha scritto : «Mi annodo il cappello, / mi
aggiusto lo scialle ; / piccoli doveri della vita / adempio,
proprio come se / il più piccolo / immenso fosse per me. /
Metto nel vaso / nuovi fiori, / ed i vecchi getto via ; / scuoto
dalla veste / un petalo /che s'era impigliato. (...)».

Emily e, con altre parole, Franca rivendicano alla poesia
anche l'attività pratica, quotidiana, quella di ciascuno.

Poesia nel gesto, nel saluto cordiale, poesia nell'incontro
che attenua «l'umana solitudine che raffredda il sole».

Le parole sono allora «finestre» che si aprono sul fare ed
evocano, ad esempio, la poeticità del festeggiare «l'ultimo
giacinto sbocciato in giardino» o del prendersi cura
dell'«acero bambino disperso dal vento in mezzo al campo o
al prato..., minacciato dai piedi e dall'aratro».

Petites traces d'une vie chorale de gens, d'animaux et de choses ; le ciel, le vent, les fleurs surtout, les feuilles, les bourgeons ... ; la vie qui part et qui revient : "Je descendrai avec l'automne à la rencontre des jours voilés de brouillard ... Laissez-moi au moins l'ultime splendeur des chrysanthèmes jaunes".

Emily Dickinson² a écrit : "Je noue mon chapeau, / j'ajuste mon châle ; / petits gestes de la vie / que j'accomplis, comme si vraiment / le plus petit / était pour moi immense. / Je mets dans le vase / des fleurs nouvelles, / et jette les vieilles ; / j'ôte de ma robe / un pétale / qui s'y était accroché. (...)"

Emily et, avec d'autres mots, Franca restituent à la poésie l'activité courante, quotidienne, celle de chacun.

Poésie du geste, du salut cordial, poésie dans la rencontre qui adoucit "l'humaine solitude qui refroidit le soleil".

Les mots sont alors des "fenêtres" qui s'ouvrent sur le faire et évoquent, par exemple, la poésie de fêter "la dernière jacinthe éclore dans le jardin" ou du soin apporté à l'"érable enfant semé par le vent au milieu du champ ou du pré ..., menacé par les pieds ou la charrue".

² Emily Dickinson (10 décembre 1830 - 15 mai 1886), poète étatsunienne née à Amherst dans le Massachusetts, dans une famille de notables.

Poeta, quindi, è chi alla poesia si rende permeabile e si lascia attraversare da essa senza opporre resistenza al suo farsi, nella «nuvola bianco-rosata del mandorlo in fiore stendardo della primavera», come pure «nell'ombra vaporosa dei fiori di ciliegio» che «si adagia leggera ad inghirlandare il suolo» e conserva la memoria «del ronzio affaccendato delle api in volo».

Ed allora : «non ci possegga l'assenza dolorosa. Finché dal suolo salirà la linfa a nutrire il pensiero avrete ancora stagioni nuove e abbondanza di fiori», perché, anche se «breve è il tempo concesso alle viole», «appartiene ai nostri occhi assetati di colore la freschezza luminosa».

Aldo COLONNELLO

Poète, en conséquence, celui qui, à la poésie, se rend perméable et se laisse traverser par elle sans opposer de résistance à son action, dans la "nuée blanc-rosée de l'amandier en fleurs étendard du printemps", ou "l'ombre vaporeuse des fleurs de cerisier" qui se couche légère pour parer la terre" et conserve la mémoire "du bourdonnement affairé des abeilles en vol".

Alors : "la douloureuse absence ne nous possède plus. Tant que la sève montera du sol pour nourrir votre pensée vous aurez saisons nouvelles et abondance de fleurs", parce que, même si" le temps concédé aux violettes est bref", "la fraîcheur lumineuse appartient à nos yeux assoiffés de couleurs".

Les poésies

Notes du traducteur

J'ai découvert par hasard les poésies de Franca SPAGNOLO sur le site de SAN GIORGIO DELLA RICHINVELDA que je visitais, à la recherche de renseignements sur le village dont mes grands parents paternels, émigrés en France au début du siècle dernier, étaient originaires.

J'ai été conquis par cette poésie
simple et profonde,
où se côtoient le religieux et le profane.

Ces traductions ont été faites "au plus près du texte original". Je n'ai jamais voulu en faire une interprétation. La ponctuation a été respectée dans sa quasi-totalité. Si besoin était le lecteur pourrait l'ajouter en esprit, en fonction du rythme et du sens des vers.

Tous mes vifs remerciements
à Esta, Margherita et Francesco
qui par leurs conseils éclairés
et leurs amicales critiques
m'ont permis d'améliorer mes traductions.

Daniel VOLPATTI
Février 2008

Liste des poésies

La tregua
Pratoline di gennaio
Pirus di febbraio
Mimosa
Memoria luminosa
Piccole stelle
Fragranze uguali
Ultimo giacinto
Azzurra pergola
Stendardo di primavera
Il tempo delle viole
Lode alla margherita
Narcisi in fiore
Piccoli narcisi
Mammole
Fuochi di primavera
Miosotide
Ombra di fiori
Somiglianza
Sfida al gelo
La pioggia di aprile
Il fiore promesso
Acerò bambino
Historia
Verbaschi
Il gallo variopinto
Così germoglia

Unione
Colori sanguigni
Colori di San Giovanni
Fraternità accesa
I gigli del solstizio
Rugiada di San Giovanni
Gigli di San Giovanni
Girasoli gialli
Morte al sole
Per grazia ricevuta
Resto con voi
Petunie odorose
Lucciole nel vigneto
Connubio perfetto
Fiori celesti
Approdo
E avremo sempre giorno
Castagno antico
Albero vendemmiato
Estatica meraviglia
Frutti di luce
Rubini accesi
Hera argiva
Il passero fedele
Rituale antico
Rubini agognati
Topinambur
Dimentica del tempo
Il tempo più bello
Ultimi fiori
Appagamento

Occhi di crisantemi
Come un fiore luminoso
Occhi luminosi
Ad incontrar la notte
Umori segreti
Tramonto
Senilità della terra
Inviolabile sigillo
Incertezze del solstizio
Isola verde
Ghirlande di neve
Nevicata

La tregua

Si allenta la morsa del gelo
e per un giorno
ammicca il sole
alle nuvole bianche
che si inseguono in cielo.
Dentro la tregua
breve di gennaio
si schiudono le primule
timorose a ridosso del declivio.
Gli amenti del nocciolo
si fanno gravi
di polline giallo.
Oggi quasi ti illudi
e spero
che sia prossima
la primavera.
Succede spesso
anche a te
ingenuo cuore
di scioglierti al calore
di uno sguardo luminoso
e germogliare rapito
speranze nuove.
Ma già l'indomani
svanito il sole
ricompare il consueto grigiore
e il vento che raggela
primule
amenti
cuore.

La trêve

La morsure du gel se desserre
et pour un jour
le soleil fait de l'œil
aux blanches nues
qui se suivent dans le ciel.
Pendant la courte
trêve de janvier
éclosent les primevères
craintives à l'abri du versant.
Les chatons du noisetier
se font lourds
de pollen jaune.
Aujourd'hui tu te leurres presque
et espères
que le printemps
soit proche.
Il arrive souvent
à toi aussi
cœur naïf
de fondre à la chaleur
d'un regard lumineux
de germer ravi
des espérances neuves.
Mais dès le lendemain
disparu le soleil
revient l'habituelle grisaille
et le vent qui glace
primevères
bourgeons
et cœur.

Pratoline di gennaio

Gennaio ci concede a tratti,
lottando con le brume
che occupano la piana,
il conforto del sole.
I raggi obliqui
ammorbidiscono il lembo di prato
davanti alla stalla
e subito occhieggia
il candore di una pratolina.
L'intrepido fiore rafforza,
mio giovane amico,
anche un'anima stanca
e ravviva la speranza
che per te è incrollabile certezza.
Forse ci saranno ancora
anche per i miei occhi
fronde rinnovate
dal verde custodito
adesso negli scrigni delle gemme.
Poi giugno colmerà
prima l'avidità degli sguardi
ed infine le palme protese
di ciliegie saporose.

Pâquerettes de janvier

Janvier nous accorde par moments
luttant avec les brumes
qui occupent la plaine,
le réconfort du soleil.
Les rayons obliques
amollissent le bout de pré
devant l'étable
et aussitôt pointe
le blanc immaculé d'une pâquerette.
L'intrépide fleur affermit,
mon jeune ami,
même une âme lasse
et ravive l'espérance
qui est pour toi inébranlable certitude.
Peut-être y aura-t-il encore
même pour mes yeux
des feuillages rajeunis
par le vert gardé
à présent dans les écrins des bourgeons.
Puis juin comblera
d'abord l'avidité des regards
et enfin les paumes tendues
de cerises savoureuses.

Pirus di febbraio

Per supplire fanciullo
ai messaggi mancanti
inneggianti ai melograni accesi
dal sole dell'autunno
e al tuo settimo anno
celebrerò invece
un pirus giovinetto
che mi accolse già fiorito
il giorno del rientro
dopo mesi di assenza.
Nel febbraio troppo mite
la sua giovinezza impaziente
nascondeva i sarmenti spinosi
sotto i petali rosati
e brillava tra i cespugli
ancora assonnati
come l'aurora al solstizio d'estate.
Le vivide corolle
accendevano una scintilla lieve
anche nei miei occhi spenti.
Quella grazia raccolta
richiamava alla mia mente
la tua infanzia
appartata e felice
come un fiore agreste.

Pirus de février

Pour remplacer mon enfant
les messages manquants
à la gloire des grenadiers allumés
par le soleil d'automne
et à ta septième année
je célébrerai
un tout jeune pirus
qui m'accueillit déjà fleuri
le jour de mon retour
après des mois d'absence.
En ce février trop doux
sa jeunesse impatiente
cachait ses rameaux épineux
sous des pétales rosés
et brillait au milieu des buissons
encore engourdis
comme l'aurore au solstice d'été.
Les vives corolles
allumaient une faible étincelle
même dans mes yeux las.
De cette grâce retenue
me revenait à l'esprit
ton enfance
distante et heureuse
comme une fleur des champs.

Mimosa

Ci guardi con occhi radiosi
mentre passiamo
ingoiati dalla fretta.

Hai bevuto raggi
mimosa d'oro
a piccoli sorsi
per giorni e giorni
attingendoli al sole
dentro calici azzurri
di cristallo terso.

Adesso che il tuo fulgore è pieno
sosteremo per un attimo breve
bisognosi di luce.

Tu disseta pietosa
l'inveterata arsura
che ci accompagna.

Mimosa

Tu nous regardes de tes yeux rayonnants
alors que nous passons
engloutis par notre hâte.

Tu as bu des rayons
mimosa d'or
à petites gorgées
pendant des jours et des jours
les puisant au soleil
dans des calices bleus
de cristal limpide.

Maintenant que ton éclat est dans sa plénitude
nous nous arrêterons un bref instant
assoiffés de lumière.

Toi charitable apaise
l'invétérée brûlure
qui nous accompagne.

Memoria luminosa

Ora l'assenza
occupa il balcone
che prima colmavi
con l'argento delle fronde.
Il vento si allontana
lamentando sommesso
l'amicizia delle foglie
polverizzate al suolo.
Nel tronco nudo
il tuo cuore geme
supplicando la linfa
impietrita dal gelo.
Mimosa sventurata
abbandonati senza dolore
alla sorte dubbiosa.
Già confidasti
la tua breve vita
alla memoria luminosa
di una nuvola in fiore.

Mémoire lumineuse

Maintenant l'absence
occupe la baie
qu'avant tu recouvrais
de ton feuillage argenté.
Le vent s'éloigne
regrettant tout bas
l'amitié des feuilles
épandues sur le sol.
Dans le tronc nu
ton coeur gémit
suppliant la sève
durcie par le gel.
Mimosa malchanceux
abandonne-toi sans douleur
à ton sort incertain.
Tu as déjà confié
ta courte vie
à la mémoire lumineuse
d'une nuée en fleurs.

Piccole stelle

Per i miei occhi
intrisi di fantasia
non sfiorano la tua bianca veste
né calpestano i tuoi piedini
timide pratoline
ma minuscole stelle
sfuggite al firmamento
per rendere completa
la tua festa di Comunione
candida e solenne.

Le raduneranno i tuoi ditini
che ancora profumano
di pane celeste
offerto dal cielo agli innocenti
per custodirle a lungo
in un cantuccio segreto.

Petites étoiles

A mes yeux
baignés d'imaginaire
ce ne sont pas de timides pâquerettes
qui effleurent ton habit blanc
ni que piétinent tes petits pieds
mais de minuscules étoiles
échappées au firmament
pour combler
la fête de ta Communion
candide et solennelle.
Tes petits doigts en feront un bouquet
encore parfumés
du pain céleste
offert par le ciel aux âmes innocentes
pour les cacher longtemps
dans un petit coin secret.

Fragranze uguali

Ti reciderò
perdonami
lembo di cielo
giacinto odoroso
ampolla dischiusa
di fiori di cera
scaturito dalla zolla
nutrito di ombre
e di umori profondi
per offrire il tuo olezzo
saturato di misteri
all'anima pensosa di una donna.
Ti toglierò all'aiuola
umida di pioggia
tua culla di terra
alle foglie sottili
che ti furono schermo
dei rigori estremi
al bulbo sotterraneo
che ti nutrì per mesi
di linfa feconda
al sorriso del cielo
a cui ti affratella il colore
ai baci del sole
ricolmi di tenero amore
perché ella aspiri
col tuo profumo soave
il suo stesso odore
essenza genuina succhiata
giorno dopo giorno dalle radici

Mêmes fragrances

Je te trancherai
pardonne-moi
bout de ciel
jacinthe odorante
flacon entrouvert
de fleurs de cire
jaillie de la terre
nourrie d'ombres
et d'humeurs profondes
pour offrir ton parfum délicat
plein de mystères
à l'âme pensive d'une femme.
Je t'enlèverai au parterre
humide de pluie
ton berceau de terre
aux fines feuilles
qui te furent un écran
aux extrêmes rigueurs
au bulbe souterrain
qui des mois te nourrit
de sève féconde
au sourire du ciel
à qui la couleur t'assemble
aux baisers du soleil
débordants d'amour tendre
pour qu'elle aspire
avec ton parfum suave
sa propre et même odeur
essence naturelle
sucée jour après jour par les racines

rielaborata con gioia dal cuore
offerta in silenzio
finché la vita dura
a profumare il mondo.

recomposée avec la joie du cœur
offerte en silence
tant que la vie continuera
à parfumer le monde.

Ultimo giacinto

Con gioia più viva
del primo racemo di fiori
festeggio l'ultimo giacinto
sbocciato in giardino
perché affiderà al suo profumo
il compito grato
di rendere lieto
l'anniversario
del tuo giorno natale.
Il suo colore intenso
svelerà alla tua anima
il profondo sentimento
da me custodito
come un bene prezioso.

Dernière jacinthe

Avec une joie plus vive
que pour la première grappe de fleurs
je fête la dernière jacinthe
écloso dans le jardin
car elle confiera à son parfum
l'agréable devoir
de rendre gai
l'anniversaire
du jour de ta naissance.
Sa couleur intense
dévoilera à ton âme
le sentiment profond
que je garde
comme un bien précieux.

Azzurra pergola

Rinserrano i fiori di glicine
che sogliono fare
più sereno aprile
gonfie nuvole grigie.
Tuttavia ho scoperto
a ridosso del muro
che gode del tramonto
una frangia sottile di cielo
guarnire un ramo.
Priverò quel tralcio
della sua unica gemma
per offrirtela in dono.
L'aroma sottile
intriso di miele
ricondurrà il pensiero
a quel lontano giorno
quando un'intera pergola
tingeva di azzurro
il sorriso di una mamma novella
e il vagito del suo roseo bambino.

Pergola bleue

De gros nuages gris
retiennent les fleurs de la glycine
qui d'habitude font
un plus serein avril.
J'ai cependant trouvé
à l'abri du mur
qui jouit du soleil couchant
une délicate frange de ciel
garnissant une branche.
Je priverai ce sarment
de son unique gemme
pour t'en faire don.
L'arôme subtil
pétri de miel
renverra ta pensée
à ce jour lointain
quand une entière pergola
teignait de bleu
le sourire d'une maman nouvelle
et les vagissements de son bébé rose.

Stendardo di primavera

Ho atteso per mesi
vivendo reclusa
la nuvola bianco-rosata
del mandorlo in fiore
stendardo della primavera.
La brezza ha iniziato
a dispiegarne un lembo sulla cima
nel cielo cristallino
quando il sole sorgeva
ai primi di marzo
dentro un chiaro mattino.
Ora un drappo intessuto
con petali lievi
sventola intero
nel giorno luminoso
e nella notte nera
e invita le gemme del ciliegio
a svelarsi fiduciose
prima che il vento
dipani il fitto intreccio
delle sue corolle coraggiose.

Etendard de printemps

J'ai attendu des mois
vivant reclus
le nuage blanc-rosé
de l'amandier en fleurs
étendard du printemps.
La brise a commencé
par en déployer un bord sur la cime
dans le ciel cristallin
au lever du soleil
aux premiers jours de mars
par un matin clair.
Un drap maintenant tissu
de pétales légers
flotte entier
dans le jour lumineux
et dans la nuit noire
et invite les bourgeons du cerisier
à se dévoiler confiants
avant que le vent
dénoue le dense entrelacs
de ses corolles courageuses.

Il tempo delle viole

Breve è il tempo
concesso alle viole
come la giovinezza
alla nostra persona.
Si svelano guardinghe
appena indolge il gelo
sotto il cielo che si rasserena
tra i fili d'erba secchi
prostrati sul terreno.
Si allargano a macchia
fino a ricoprire
un lembo di prato
riservato ai ciliegi
già prossimi al turgore.
Celate tra le foglie
rotonde e lievi
che vestono il suolo
profumano l'aria
di un aroma sottile.
Ma il tepore benefico
restituisce vigore
anche agli steli
suntuosi di gramigna
e la giovinezza dell'anno
assediate dall'erba invadente
si spegne rassegnata
al declino silenzioso.

Le temps des violettes

Bref est le temps
concédé aux violettes
comme la jeunesse
à nous-mêmes.
Elles se dévoilent circonspectes
dès que le gel s'abandonne
sous le ciel qui s'éclaircit
parmi les brins d'herbe séchés
prostrés sur le terrain.
Elles s'étalent en tache
jusqu'à couvrir
un morceau de pré
réservé aux cerisiers
déjà près de la turgescence.
Cachées parmi les feuilles
rondes et légères
qui habillent le sol
elles parfument l'air
d'un arôme délicat.
Mais la tiédeur bienfaisante
rend leur vigueur
aussi aux tiges
sommptueuses du chiendent
et le bel âge de l'année
assiégé par l'herbe envahissante
s'éteint résigné
au déclin silencieux.

Lode alla margherita

Amo la margherita
e i suoi esili fiori.
Sorridente il verde
attraverso il candore
degli occhi accesi.
Le nobili dita leggere
accarezzano tenere il cielo
salutano i gracili fiori
col giorno sereno
anche un'ape laboriosa
un passero ciarliero
il vento frettoloso
e una nube bambina
che gioca a rimpiattino
col vecchio sole..
Amo la margherita
e i suoi esili fiori
che nella vita breve
racchiudono la primavera.

Eloge de la marguerite

J'aime la marguerite
et ses fleurs menues.

Le vert sourit

à travers la candeur
de ses yeux vifs.

Ses doigts nobles et légers
caressent tendrement le ciel

saluent les fleurs graciles
avec le jour limpide

même une abeille laborieuse
un moineau bavard

le vent pressé

et un nuage petit

qui joue à cache-cache
avec le vieux soleil.

J'aime la marguerite

et ses fleurs menues

qui dans leur vie brève
renferment le printemps.

Narcisi in fiore

Appartiene ai nostri occhi
assetati di colore
la freschezza luminosa
dei narcisi bianchi e gialli
figli primogeniti della terra.
Affiorano dal suolo
ancora indurito dal gelo
e invitano il sole
a mostrarsi nel cielo
dissolvendo la muraglia di brume
che restringe l'orizzonte breve.
Le mobili corolle
mosse dal vento
inviano messaggi di luce
alle gemme sopite
sotto le squame gelose.
L'alba di domani
sveglierà sul ciliegio annoso
un lembo sottile
di verde nuovo.

Narcisses en fleurs

Elle appartient à nos yeux
assoiffés de couleur
la fraîcheur lumineuse
des narcisses blancs et jaunes
fils premiers-nés de la terre.
Ils affleurent le sol
encore durci par le gel
et invitent le soleil
à paraître dans le ciel
pour dissoudre la muraille de brume
qui réduit à peu l'horizon.
Les mobiles corolles
agitées par le vent
envoient des messages lumineux
aux bourgeons endormis
sous leurs écailles jalouses.
L'aube de demain
éveillera sur le très vieux cerisier
un pan léger
de verdure nouvelle.

Piccoli narcisi

Assomigliano a te
buona Maria
i narcisi dai piccoli fiori.
Si schiudono senza clamore
e sorridono a lungo
adattandosi persuasi
ai giorni di sole
e a quelli piovosi.
Hanno corolle coi petali brevi
che celano nel profondo
accanto al nettare
un profumo delizioso.
Se avvicini il tuo volto a quei fiori
godrai la freschezza discreta
e l'ineffabile odore.

Petits narcisses

Ils te ressemblent
Vierge Marie
les narcisses aux petites fleurs.
Ils s'ouvrent sans clameur
et sourient longtemps
acceptant de bonne grâce
les jours de soleil
et les pluvieux.
Ils ont des corolles aux pétales brefs
qui cachent au fond
près du nectar
un parfum délicieux.
Si tu approches ton visage de ces fleurs
tu jouiras de leur fraîcheur discrète
et de leur ineffable odeur.

Mammole

Adesso che il tempo
volge in lenta discesa
ritrovo nelle mammole
la gioia dell'infanzia fiduciosa.
Occhieggiavano allora
tra le foglie nuove
come per offrirsi
alle mie piccole mani bramoso
di cogliere rapide
tutta quella odorosa freschezza
compendio della primavera
come me in ascesa.
E dopo andavamo
assieme dentro l'aria cilestrina
io e le viole.
Radicavano gli steli
penetrando l'intreccio
roseo delle dita.
Sbocciava dalle mani
il primo fiore della vita.

Violettes

Maintenant que le temps
tourne en pente douce
je retrouve dans les violettes
la joie de l'enfance confiante.
Elles pointaient alors
parmi les feuilles nouvelles
comme pour s'offrir
à mes petites mains avides
de vite cueillir
toute cette odorante fraîcheur
résumé du printemps
en essor comme moi.
Et puis nous allions
ensemble dans l'air bleu pâle
moi et les violettes.
Les tiges racinaient
glissées dans la jointure
rosée de mes doigts.
La première fleur de la vie
éclosait³ de mes mains.

³ éclore ne se conjugue pas à l'imparfait, mais ...

Fuochi di primavera

Ar dono i rami
che nella passata stagione
recarono dovizia
di fiori e di frutti.
Crepitando le fiamme
avvolgono rapide
il mucchio scomposto
di sarmenti sottratti
ai peschi alle viti
alle rose ai meli.
Intrecciano assieme
agili danze
fino a dissolversi
in fulgida luce.
Poi immemore giace
un pugno di cenere
quasi azzurrina.
Potessi recidere anch'io
gli anni trascorsi
ed erigere un mucchio
sopra la zolla
da offrire alla fiamma.
Così il tempo smarrito
si caglierebbe in luce
a ritardare
di qualche attimo
il declino del giorno.

Feux de printemps

Les branches brûlent
qui la saison passée
portèrent abondance
de fleurs et de fruits.
En crépitant les flammes
enveloppent rapides
le tas désordonné
des bois coupés
aux pêchers à la vigne
aux rosiers aux pommiers.
Elles entremêlent
leurs danses rapides
jusqu'à se fondre
en une éclatante lumière.
Puis sans mémoire gît
une poignée de cendre
au ton bleu clair.
Que ne puis-je moi aussi trancher
mes années écoulées
et faire un tas
sur la terre
à offrir à la flamme.
Ainsi le temps perdu
caillerait en lumière
pour retarder
de quelques instants
le déclin du jour.

Miosotide

Per mesi la pianta
esotica solo nel nome
giustifica l'immagine greca
di orecchie di topo
per le foglie guardinghe e pelose.
Ma spalanca improvvisa in aprile
destata dal nuovo tepore
gli occhietti azzurrini
e ride al cielo
e a chi la guarda
affascinato da tanto splendore.

Myosotis

Des mois durant la plante
de nom seul exotique
justifie l'image grecque
d'oreilles de souris
par ses feuilles prudentes et poilues.
Mais elle ouvre soudain en avril
réveillée par la tiédeur nouvelle
ses petits yeux bleu pâle
et rit au ciel
et à qui la regarde
fasciné par autant de splendeur.

Ombra di fiori

Primi giorni di aprile.
Si adagia leggera
ad inghirlandare il suolo
l'ombra vaporosa
dei fiori di ciliegio.
Conserva anche sul terreno
il luminoso incanto
delle candide corolle
e il ronzio affaccendato
delle api in volo.

Ombre de fleurs

Premiers jours d'avril.
L'ombre vaporeuse
des fleurs du cerisier
s'étend légère
pour orner le sol.
Elle conserve même à terre
le lumineux enchantement
des candides corolles
et le bourdonnement affairé
des abeilles en vol.

Somiglianza

Ai ciliegi fratelli
assomigli anche nella primavera
figlio possente di rami
come loro radicato alla terra.

Già a marzo scorgevo
gran copia di gemme
gonfiarsi al primo tepore
e ogni giorno di sole
ne dilatava il cuore.

Quando aprile spalancò
le finestre del cielo
mutando la coltre di nubi
in cirri leggeri
un'aureola di fiori
avvolse la fronte degli alberi
e fu il nostro declivio
una nuvola vaporosa.

Trascorsero giorni
carichi di attesa.

Intrecciarono le api
danze propiziatriche
spargendo sugli stami
granelli di polvere d'oro.

Il vento condusse benigno
i petali alati
a perdersi dentro l'azzurro.

Tra le foglie acerbe
apparvero teneri e verdi
i figli dei fiori.

Ressemblance

A tes frères cerisiers
tu ressembles même au printemps
enfant à la ramure vigoureuse
comme eux attaché à la terre.
J'apercevais dès mars
une abondance de bourgeons
gonfler à la première tiédeur
et chaque jour de soleil
en dilatait le cœur.
Quand avril ouvrit
les fenêtres du ciel
changeant le manteau de nuages
en cirrus légers
une auréole de fleurs
ceignit le front des arbres
et notre versant devint
une nuée vaporeuse.
Des jours chargés
d'attente passèrent.
Les abeilles nouèrent
des danses propitiatoires
dispersant sur les étamines
de petits grains de poudre d'or.
Le vent mena gentiment
les pétales ailés
se perdre dans l'azur.
Parmi les jeunes feuilles
apparentent tendres et verts
les enfants des fleurs.

Volubile il vento
mutando umore
soffiò rabbioso.
Così inaridì
avanti di essere
l'infanzia fiduciosa.
Anche ai tuoi rami
un turbine improvviso
tolse prima che fossero frutti
le speranze migliori.
Adesso a voi figli rimane
la vostra chioma
e il tronco poderoso.
Non ci possegga allora
l'assenza dolorosa.
Finché dal suolo salirà la linfa
a nutrire il pensiero
avrete ancora
stagioni nuove
e abbondanza di fiori.

Versatile le vent
changeant d'humeur
souffla rageur.
Ainsi se tarit
avant que d'être
l'enfance confiante.
A tes rameaux aussi
un tourbillon soudain
ôta avant qu'elles ne soient fruits
tes plus belles espérances.
Maintenant mes enfants vous restent
la chevelure
et le tronc puissant.
Que l'absence douloureuse
ne nous possède pas.
Tant que du sol montera la sève
pour nourrir la pensée
vous aurez encore
des saisons nouvelles
et abondance de fleurs.

Sfida al gelo

Palpitano di rosa
i boccioli di pesco
frementi nell'attesa
del primo tepore.
Ma ancora indugia il sole
trattenuto dai vapori
umidi del cielo.
Incurante delle vette
gelide di neve
il mandorlo dispiega
corolle vaporose
e l'albicocco impavido
inghirlanda i rami
con collane di fiori.
Come gli alberi il cuore
sfida l'indifferenza delle menti
e il gelo repentino
rifiorendo di nuovo.

Défi au gel

Les boutons de pêcher
palpitent de rose
frémissant dans l'attente
de la première tiédeur.
Mais le soleil tarde encore
pris aux vapeurs
humides du ciel.
Insoucieux des cimes
transies de neige
l'amandier déploie
des corolles vaporeuses
et l'abricotier intrépide
décore ses rameaux
de colliers de fleurs.
Comme les arbres le cœur
brave l'indifférence des esprits
et le gel imprévu
fleurissant à nouveau.

La pioggia di aprile

Notti lunghe di gelo
e giorni insidiati
dagli insulti della brina
ci vietarono a lungo
di incontrare il tepore
della primavera.
La pioggia di aprile
ha disciolto in tre giorni
i grumi di terra
nutrendo le radici
affondate nel suolo.
Ora l'erba rispunta
verde e sottile
a rendere giovane
il volto della terra.
Il calore blando
discioglie insieme
il ghiaccio interiore
e sul viso indurito
da un aspro dolore
germoglia il sorriso.

La pluie d'avril

De longues nuits de gel
et des jours piégés
par les attaques de la gelée blanche
nous empêchèrent longtemps
de trouver la tiédeur
du printemps.

La pluie d'avril
a dissous en trois jours
les grumeaux de terre
nourrissant les racines
plongées dans le sol.

Maintenant l'herbe réapparaît
verte et fine
pour rajeunir
le visage de la terre.

La douce chaleur
dissout également
la glace intérieure
et sur le visage durci
par une âpre douleur
germe un sourire.

Il fiore promesso

Ancora si ripete
celato nel profondo
l'antico prodigio
della vita che si rinnova.
La piena sotterranea
condusse alla terra
un seme vittorioso
dell'irruenza dei flutti.
Penetrò fiducioso
la tiepida zolla
e attese trepidante
che spuntasse la radice
avida di linfa buona.
Maturarono all'esterno
le mutevoli stagioni
soggette agli umori del tempo.
Ai giorni corrucciati
sconvolti dal vento
succedeva il sereno
trapunto di raggi.
Nel silenzio del suolo
il minuscolo germe
foglia dopo foglia
diventa una gemma.
Palpita adesso
percorsa dal turgore
ogni fibra della zolla
e già svela trionfante
all'azzurro stupefatto
il fiore promesso.

La fleur promise

A nouveau se répète
caché tout au fond
l'antique prodige
du renouveau de la vie.
La crue souterraine
poussa vers le sol
une semence victorieuse
de l'impétuosité des flots.
Elle pénétra confiante
la terre tiède
et attendit anxieuse
que pointe la racine
avide de bonne sève.
Au dehors mûrirent
les changeantes saisons
soumises aux caprices du temps.
Aux journées courroucées
bouleversées par le vent
succédait l'azur limpide
piqué de rayons.
Dans le silence de la terre
le germe minuscule
feuille après feuille
devient bourgeon.
Chaque fibre du sol
turgescence
palpite maintenant
et révèle triomphante
à l'azur ébahi
la fleur promise.

Acero bambino

Acero bambino
caro piccino
disperso dal vento
in mezzo al campo o al prato
saprò avere cura
della tua debole vita
minacciata dai piedi e dall'aratro.
Ti troverò una culla
in un angolino
avrà un letto
di terra buona
non ti mancheranno
il sole e l'acqua
e il mio fresco sorriso al mattino.
Cresceremo assieme
ogni giorno un pochino
finché saremo
un acero e un uomo
agili e forti
nello stesso giardino.

Jeune érable

Erable enfant
mon cher petit
semé par le vent
au milieu du champ ou du pré
je saurai prendre soin
de ton corps fragile
menacé par les pieds et la charrue.
Je te trouverai un berceau
dans un petit coin
tu auras un lit
de bonne terre
le soleil et l'eau
ne te manqueront pas
ni le matin mon frais sourire.
Nous pousserons ensemble
un peu chaque jour
jusqu'à devenir
un érable et un humain
agiles et forts
dans le même jardin.

Historia

Restano alla terra opaca
minuti segni
deboli tracce
e denudata
l'anima della parola
remota eco
carica di messaggi.
Lo specchio del sole
immobile sovrasta
il flusso dei millenni.
Nella pupilla ardente
balena presente
ogni cellula viva
si scinde un'ameba
negli abissi profondi
si schiude una gemma
sfidando i geli
matura un seme
vagisce un bimbo
s'infrange una zolla
langue una rosa
perisce un uomo.
Nel nostro sguardo
rivolto al sole
la storia del mondo.

Histoire

Il reste sur la terre sombre
de menus signes
des traces légères
et dénudée
l'âme de la parole
écho lointain
chargé de messages.
Le miroir du soleil
immobile domine
le cours des millénaires.
Dans la pupille ardente
brille comme un présent
chaque cellule vive
se scinde une amibe
au fond des abysses
écloît un bourgeon
défiant les gels
mûrit une graine
vagit un bambin
se brise une motte
languit une rose
périt un homme.
Dans notre regard
tourné vers le soleil
l'histoire du monde.

Verbaschi

Altissimi verbaschi
candelabri vegetanti
radicati al suolo
accesi sui detriti del Meduna
folgorato dal sole
illuminate di morbida luce
gli azzurri spazi
che limpidi sovrastano
la bianca distesa pietrosa.

Altissimi verbaschi
lucerne balenanti
nell'aria estiva
ormai dimentichi
di foglie e di radici
confuse a terra
dentro uno stuolo d'erbe
fiorite nell'offerta
domandando al sole
corolle radiose.

Altissimi verbaschi
odorose coppe
traboccanti di splendore
restituite al sole
la fiamma del colore.

Altissimi verbaschi
incensieri odorosi
consumatevi nell'adorazione
dell'astro vitale
alto sull'orizzonte
bruciando gli steli

Bouillons blancs

Sublimes bouillons blancs
candélabres vivants
accrochés au sol
allumés sur les éboulis du Meduna
frappé par le soleil
vous illuminez d'une douce lumière
les espaces bleus
qui limpides couvrent
la blanche étendue de pierres.
Sublimes bouillons blancs
lumières brillantes
dans l'air estival
maintenant oublieux
des feuilles et des racines
mêlées à terre
à une armée d'herbes
fleuries en offrande
demandant au soleil
des corolles radieuses.
Sublimes bouillons blancs
coupes odorantes
débordantes de splendeur
rendez au soleil
la flamme de votre couleur.
Sublimes bouillons blancs
encensoirs odorants
consumez-vous dans l'adoration
de l'astre vital
haut sur l'horizon
brûlant vos tiges

protesi verso il cielo
tabernacolo del sole.
Altissimi verbaschi
lampade votive
sospese sull'altare del torrente
ardente nell'estate
glorificando il sole animatore.
Altissimi verbaschi
asceti luminosi
sul greto del Meduna si rifugia
assieme alle vostre vite
riconoscente e grata
la preghiera della terra.
Altissimi verbaschi
corona d'oro
per le esistenze immemori
recitate il «Vi adoro».

levées vers le ciel
tabernacle du soleil.
Sublimes bouillons blancs
lampes votives
suspendues sur l'autel du torrent
ardent sous l'été
glorifiant le soleil source de vie.
Sublimes bouillons blancs
ascètes lumineux
sur la grève du Meduna se réfugie
près de vous
reconnaissante et bienvenue
la prière de la terre.
Sublimes bouillons blancs
couronne d'or
pour les vies oubliées
récitez le "je Vous adore".

Il gallo variopinto

Fantastiche ali
spuntate per foreste
traboccanti di fiori
variopinto piumaggio
atto a confondersi
con il verde rigoglio
mutaste regione
serbando i colori.
Domestico gallo
non ti rattrista
l'attuale squallore
lo spazio angusto
gli alberi spogli
il cortile fangoso.
Liberò incedi
recando sul corpo
un drappo di fiori.
Finché procedi
diritto e maestoso
le piume si accendono
del bagliore della fiamma
quando volgi
il petto superbo
al celeste fulgore
e poi gli dedichi
il tuo inno glorioso
il rosso sanguigno
divampa
come al sorgere del sole
e gocce di luce
ti fioriscono il petto

Le coq bariolé

Ailes étonnantes
vous pointez par touffes
débordantes de fleurs
plumage bariolé
prêt à se fondre
dans la verte exubérance
vous changez de séjour
emportant vos couleurs.

Coq familier
que la misère ambiante
ne t'attriste pas
ni l'espace étroit
les arbres dépouillés
la basse-cour boueuse.
Tu vas libre et solennel
portant sur le corps
un habit de fleurs.

Alors que tu avances
droit et majestueux
tes plumes s'allument
de l'éclat de la flamme
quand tu tournes
ta poitrine superbe
vers la céleste splendeur
et lui dédies
ton hymne glorieux
ton rouge sang
éclate
comme au lever du soleil
et des gouttes de lumière
fleurissent ton plastron

di corolle d'oro
che contendono lo spazio
al bosco tenebroso.
Mio gallo luminoso
come a te ci ravvivi
i giorni ombrosi
un serto di fiori
prezioso arcobaleno
che ancora serbiamo
in fondo alla mente offuscato
dal moderno grigiore.
E passeremo avvolti
dentro un'aureola di colori.

de corolles d'or
qui disputent l'espace
aux touffes ténébreuses.
Cher coq lumineux
à te voir nous reviennent
les jours ombreux
une guirlande de fleurs
précieux arc-en-ciel
que nous gardons encore
au fond de l'âme voilé
par la grisaille d'aujourd'hui.
Et nous passerons enveloppés
d'une auréole de couleurs.

Così germoglia

Non basta la fertile zolla
benché satura di pioggia
a gonfiare le gemme
difese dalle squame.
Invano la linfa
che sale dal profondo
premeva contro il cuore
assopito del germoglio.
Ancora lo possiede
l'umido grigiore
che assedia il cielo.
Ma ci sarà un'alba
chiara di vento
a fugare le nubi
e uno squarcio azzurro
velerà il sole nuovo.
Oh fragile virgulto
di salice biondo
incurante dei rigori
accarezzerei i raggi
venuti da lontano
con dita verdi
grate del dono.
Non basterà a spezzare
l'involucro marrone
il germe del mio canto.
Lo arresterà il timore
di oscuri nubi
che gravano attorno.

Germination

La terre fertile ne suffit pas
même saturée de pluie
à gonfler les bourgeons
défendus par les écailles.
En vain la sève
qui monte des profondeurs
pressait le cœur
assoupi de la pousse.
La grisaille humide
qui assiège le ciel
la possède encore.
Mais viendra une aube
claire de vent
à chasser les nuages
et une éclaircie bleue
fera un voile au soleil neuf.
Oh fragile rejeton
de saule blond
insouciant des rigueurs
tu caresseras les rayons
venus de loin
avec tes doigts verts
reconnaissants de ce don.
Le levain de mon chant
ne suffira pas à briser
l'involucre marron.
L'arrêtera la crainte
des nuages obscurs
qui pèsent alentour.

Se incontrerà il tuo volto
solare e buono
riceverà calore
dagli occhi luminosi
e si leverà rigoglioso.

S'il rencontre ton visage
solaire et bon
il recevra chaleur
de tes yeux lumineux
et se lèvera vigoureux.

Unione

Due entità avvinte
una vicenda sola
dal ciclo breve
racchiuso nell'ellisse
che percorre il sole.
Due esistenze unite
dal ritmo incessante delle stagioni
da quando la zolla
si scioglie commossa e germoglia
fino a quando l'autunno
cede all'inverno
rendendola spoglia.
Ai giorni ampi e sereni
si alternano ombre
gravide di nubi
raggi incandescenti
algori estremi
turbini ridenti
e poi ancora
cieli trasparenti
e distese verdi
nell'attesa crescente
che fioriscano i peschi
che maturino i frutti del ciliegio
che profumi la vite
accanto alle rose
e ai gerani ridenti
in ansia per gli steli
del mais appesantiti
dai pennacchi emergenti
per esultare trionfanti

Union

Deux entités liées
une seule aventure
au cycle bref
enclos dans l'ellipse
que parcourt le soleil.
Deux existences unies
par le rythme incessant des saisons
du temps où la motte
amollie se détache et germine
à l'automne
qui cède à l'hiver
la laissant nue.
Les jours amples et sereins
alternent avec les ombres
lourdes de nuages
les rayons incandescents
les gels extrêmes
les tourbillons rieurs
et puis encore
les cieux transparents
et les étendues vertes
dans l'attente croissante
que fleurissent les pêchers
que mûrissent les fruits du cerisier
qu'embraume la vigne
près des roses
et des géraniums riants
avec le souci pour les tiges
du maïs appesanties
par les plumets émergeants
pour exulter triomphants

quando un rivolo d'oro
fluirà nei carri accoglienti.
Ad altri l'onore
di segnare gli eventi
di tracciare nella storia
un'orma possente.
A noi invece
Sacerdoti della Terra
l'olocausto quotidiano
e l'attesa paziente.

quand un flot d'or
coulera dans les chariots accueillants.
A d'autres l'honneur
de marquer l'événement
de laisser dans l'histoire
une empreinte puissante.
Mais à nous
Prêtres de la Terre
le sacrifice quotidien
et l'attente patiente.

Colori sanguigni

La terra si ammanta di rosso
nel giorno del Battista.
Divampano sugli steli
come lingue di fiamme
le corolle dei gigli.
Occhieggiano tra il fogliame
le ciliegie tardive
offerte all'estate.
Dispiegano i papaveri
un drappo vermiglio
tra i filari della vigna
e cuori di fragole
palpitano scarlatti
sul petto delle zolle.
Perfino la pietra
inerte di davanzali e balconi
si anima di gerani
squillanti e giulivi.
L'allegro tripudio
fatto di colori sanguigni
fiorisce anche la mente
di sentimenti vivi.

Couleurs sang

La terre revêt un manteau rouge
à la Saint-Jean.
Les corolles des lis
éclatent sur leurs tiges
comme des langues de flammes.
Les cerises tardives
offertes à l'été
pointent dans le feuillage.
Les pavots déploient
un vêtement vermeil
dans les rangs de la vigne
et les cœurs des fraisiers
palpitent écarlates
sur le dos des mottes.
Même la pierre
inerte des rebords de fenêtres et des balcons
s'anime de géraniums
claironnants et joyeux.
Cette éclatante allégresse
faite de couleurs sang
fleurit même notre esprit
de vifs sentiments.

Colori di San Giovanni

L'estate che si attarda
quest'anno dentro cumuli e nubi
e solo a tratti compare
vestita di sole
riserva a San Giovanni
sanguigno e volitivo
il vergine candore
incontaminato dei gigli
specchio all'anima di Antonio
benevolo predicatore.

A celebrare il nome
del tuo intrepido patrono
mancheranno le corolle
simili a lingua di fiamma.

Avrai invece
la fragranza odorosa
dei bianchi fiori.
Ne ebbe a dovizia
la mia giovinezza fiduciosa
nei giorni che la mente
frugava nei recessi
a scoprire i moti del cuore
e ancora credeva
che ogni sentimento
avesse attinto dai gigli
l'intatto biancore.

Le sorgeva invece
subito accanto
un groviglio di colori.
Spiccava il rosso

Couleurs de la Saint Jean

L'été qui s'attarde
cette année entre cumulus et nuages de pluie
et seulement parfois paraît
vêtu de soleil
réserve à Saint Jean
sanguin et volontaire
la virginale candeur
intacte des lis
miroir de l'âme d'Antoine
bienveillant prédicateur.
Pour célébrer le nom
de ton intrépide patron
manqueront les corolles
semblables à des langues de flamme.
Mais tu auras
l'intense parfum
des blanches fleurs.
Ma jeunesse confiante
en eut à profusion
du temps que mon esprit
fouillait dans ses replis
pour découvrir les élans du cœur
et croyait encore
que chaque sentiment
avait puisé des lis
l'intacte blancheur.
Au contraire il lui venait
d'un coup
un enchevêtrement de couleurs.
Le rouge se détachait

infuocato e glorioso
seguiva il giallo
caldo e luminoso
a cui era compagno l'azzurro
soave e fiducioso.
Li rattristava presto
il viola pensoso
che si spegneva languido
consunto dal tempo impietoso.
Svanito ormai
ogni altro colore
ritrovo in fondo il bianco
immacolato candore
a saziarmi
come nei verdi anni
lo sguardo ed il cuore.

enflammé et glorieux
suivait le jaune
chaud et lumineux
à qui tenait compagnie
le bleu suave et confiant.
Le violet songeur
les attristait vite
qui s'éteignait languide
usé par le temps impitoyable.
Evanouie désormais
toute autre couleur
au fond je retrouve le blanc
ingénuité immaculée
pour me rassasier
comme dans mes vertes années
le regard et le cœur.

Fraternità accesa

A celebrare il giorno
di San Giovanni
cuore inquieto dell'estate
il fuoco dei gerani
trionfante fiamma
accesa sugli steli.
Ti giunga assieme
al colore generoso
un lembo della mia anima
trasfusa nella pianta
coi grani di concime
e l'acqua piovana.
Riassumono l'intesa
di tre lunghi anni
nel fragile stelo.

Ardente fraternité

Pour célébrer le jour
de la Saint Jean
cœur inquiet de l'été
le feu des géraniums
flamme triomphante
allumée sur les tiges.
Que te parvienne avec
la couleur généreuse
une part de mon âme
passée dans la plante
avec les grains d'engrais
et l'eau de pluie.
Ils résument l'entente
de trois longues années
avec leur tige fragile.

I gigli del solstizio

L'estate intona
il suo inno al sole
dispiegando nell'aria
lo squillo lieto
dei gigli luminosi.
Pendono i calici
dallo stelo flessuoso
per intonare un canto
di raggi d'oro.
Anche se il turbine
che accompagna il solstizio
toglierà improvviso
al cielo il sole
basterà il concerto
dei gigli d'oro
a colmarci gli occhi
di raggi luminosi.

Les lys du solstice

L'été entonne
son hymne au soleil
élevant dans l'air
l'éclat sonore et joyeux
des lys lumineux.
Sur leur tige souple
les calices se penchent
pour entonner un chant
de rayons d'or.
Même si le tourbillon
qui accompagne le solstice
enlève à l'improviste
au ciel le soleil
il suffira du concert
des lys d'or
pour nous emplir les yeux
de rayons lumineux.

Rugiada di San Giovanni

Ora verranno i giorni lunghi
consacrati a San Giovanni.
Sarà assolato fino a tardi il cielo
mentre la notte
breve e trasparente
formicolerà di stelle
misteriose ed inquiete.
Il mattino impaziente
brillerà di gocce
preziose di rugiada.
Berremo all'alba
qualche prodigiosa stilla
scivolata in fondo
a una coppa odorosa di magnolia.
Il liquore soave
custodito nel calice intatto
apporterà al corpo estenuato
un vigore rinnovato.

Rosée de Saint Jean

A présent viendront les longues journées
consacrées à Saint Jean.

Le ciel sera ensoleillé jusqu'à tard

alors que la nuit

brève et transparente

fourmillera d'étoiles

mystérieuses et agitées.

Le matin impatient

brillera des gouttes

précieuses de rosée.

Nous boirons à l'aube

une eau prodigieuse

glissée dans le fond

d'une coupe odorante de magnolia.

La liqueur suave

gardée dans le calice intact

apportera à notre corps exténué

une vigueur nouvelle.

Gigli di San Giovanni

A te appartengono
profeta del deserto
austero San Giovanni
l'ardore del solstizio
a incendiare il meriggio
il turbine improvviso
a sconvolgere il piano
i lampi e i tuoni
a scuotere il cielo
la pioggia arrogante
a percuotere il terreno
e dopo l'uragano
uno squarcio di sereno
svelato dalle nubi
che scortano il sole
prossimo al declino
e poi ancora
palpiti di stelle
nel cielo turchino
a spargere rugiada
sopra la tua piaga
e a fare di ogni erba
un'ampolla prodigiosa.
A te conviene
martire glorioso
il fuoco dei gigli
intrisi del tuo sangue vermiglio.
Ad altri altari
giova la mollezza
di garofani e rose.

Lys de Saint Jean

Ils t'appartiennent
prophète du désert
austère Saint Jean
l'ardeur du solstice
à incendier midi
le tourbillon imprévu
à bouleverser la plaine
les éclairs et les tonnerres
à secouer le ciel
la pluie arrogante
à frapper la terre
et après l'ouragan
une éclaircie
dévoilée par les nuages
qui escortent le soleil
près du déclin
et puis encore
les frémissements des étoiles
dans le ciel bleu turquin
à répandre la rosée
sur ta plaie
et à faire de chaque herbe
une ampoule prodigieuse.
Il te convient
martyr glorieux
le feu des lys
trempés dans ton sang vermeil.
A d'autres autels
profite la mollesse
des œillets et des roses.

A te rechiamo
araldo coraggioso
il giglio altero
nutrito dalla terra
acceso dal sole
lingua di fuoco
e balsamo odoroso
sangue delle tue viscere
ed essenza della tua anima.

A toi nous apportons
héraut courageux
le lys altier
nourri par la terre
brûlé par le soleil
langue de feu
et baume odorant
sang de tes viscères
et essence de ton âme.

Girasoli gialli

Agosto accese
dardeggiando sugli steli
grandi lampade d'oro
sature di raggi.
Appare⁴ dapprima
un'immensa corona
a occhieggiare tra il verde
a specchiarsi per giorni
nel trionfo del sole.
Prima che si spegnesse il fulgore
della prima fiamma
arse nuovamente
un incendio luminoso
una folla di corolle
dense di petali gialli.
Anche se il grigiore
adesso restringe
la volta del cielo
e un languore stanco
possiede il mondo
brucia il candelabro
di inestinguibile ardore
sull'altare della terra.
Già il verde declina
e il colore si abbruna
già la tristezza opprime
l'anima conscia della fine
ma la luce del sole
che diserta il cielo

⁴ probablementement apparve.

Tournesols jaunes

Août alluma
en dardant sur les tiges
de grandes lampes d'or
saturées de rayons.
Apparut d'abord
une immense couronne
qui pointa dans la verdure
pour se refléter pendant des jours
dans le triomphe du soleil.
Avant que ne s'éteigne l'éclat
de la première flamme
brûla à nouveau
un incendie lumineux
une foule de corolles
denses de pétales jaunes
Même si la grisaille
réduit maintenant
la voûte du ciel
et qu'une langueur fatiguée
possède le monde
le candélabre brûle
d'une inextinguible ardeur
sur l'autel de la terre.
Déjà le vert décline
et la couleur brunit
déjà la tristesse opprime
l'âme consciente de sa fin
mais la lumière du soleil
qui déserte le ciel

si raccoglie tutta
nei girasoli gialli
e ardendo li consuma.

se rassemble toute
dans les tournesols jaunes
et brûlant les consume.

Morte al sole

Anche tu
albero della vita
possiedi rami spogli
scossi dal vento
e lunghe spine
affilate dal tempo.
Sulle cime più alte
compare ogni tanto
un abbozzo di gemme
indifese e grame.
Sosti stecchito
nella campagna gialla
e cerchi inquieto
nel mattino ovattato
dal grigiore consueto
il disco infuocato
che sprofonda nella nebbia
sempre più densa.
E temi impaurito
che il sole smorto
rotoli a un tratto
dentro gli spazi immensi
diretto all'infinito.
Con un ultimo sforzo
raccogli i rami
e preghi nel silenzio
che ancora resti
in bilico sopra gli abissi.
Il conforto dei raggi
non condurrà la linfa

Mort sous le soleil

Toi aussi
arbre de la vie
tu as des branches nues
secouées par le vent
et de longues épines
affilées par le temps.
Sur les extrémités les plus hautes
on voit par endroits
une ébauche de bourgeons
désarmés et malheureux.
Tu es là raide
dans la campagne jaune
et cherches inquiet
dans le matin ouaté
par la grisaille habituelle
le disque de feu
qui s'enfonce dans le brouillard
toujours plus dense.
Et tu redoutes apeuré
que le soleil blafard
roule d'un coup
dans les espaces immenses
directement vers l'infini.
Dans un ultime effort
tu rassembles tes branches
et pries dans le silence
pour qu'il reste encore
en équilibre au-dessus des abysses.
Le secours de ses rayons
ne conduira plus la sève

sotto la scorza vizza
a gonfiare gemme secche.
Basterà che si arresti
per i giorni relitti
a vederti morire esausto.

sous ton écorce rabougrie
pour gonfler des bourgeons secs.
Il suffira qu'il s'arrête
les jours de déréliction
pour te voir mourir épuisé.

Per grazia ricevuta

Relitto di pianta
che ancora verdeggi
ai lati della strada
vedova solitaria
di un pioppo gemello
crudelmente divelto
alle soglie dell'inverno
troppo pochi erano i cerchi
dentro il tenero cuore
per strapparti alla terra
assieme agli antichi ceppi
dell'acacie sfinite
nell'offrire polloni.
Davanti alla sorte
che avanza cingolata
per te alzai i pollici
di entrambe le mani
perché ti fosse lasciata
la vita delle foglie
a tremolare argentata.
Ricevesti la grazia
sterile dei giorni.
Consumali adesso
dentro l'attesa vana
dell'impollinazione.

Pour la grâce reçue

Reliquat de plante
qui encore verdit
sur le bord de la route
veuve solitaire
d'un peuplier jumeau
cruellement brisé
au seuil de l'hiver
trop peu nombreux étaient les cercles
dans ton cœur tendre
pour t'arracher à la terre
avec les vieilles souches
des acacias épuisés
par l'offrande de leurs rejets.
Devant le sort
qui avance chenillé
pour toi j'ai levé le pouce
des deux mains
pour que te soit laissée
la vie des feuilles
tremblante et argentée.
Tu reçus la grâce
des jours stériles.
Vis-les maintenant
dans l'attente vaine
de la pollinisation.

Resto con voi

Resto con voi
teneri amici
radicati al suolo.
Il vostro cuore è verde
e pulsa nelle foglie
sussurrando parole brevi.
Nella stagione nuova
mi guardano corolle luminose
dischiuse nel primo mattino.
Svelerò ai chiari occhi rugiadosi
l'umana solitudine
che raffredda il sole.
Mobili piedi freddolosi
trascinano altrove
sguardi fraterni
un tempo armoniosi.
Ignorerò a lungo
la loro luce
il loro colore.
Resto con voi
alberi solitari
costante nell'attesa
come si conviene
a chi possiede
salde radici
ancorate nella terra.

Je reste avec vous

Je reste avec vous
tendres amis
enracinés dans notre sol.
Votre cœur est vert
et bat parmi les feuilles
en susurrant des paroles brèves.
En cette saison nouvelle
des corolles lumineuses me regardent
entrouvertes au lever du jour
Je révélerai aux yeux clairs pleins de rosée
l'humaine solitude
que le soleil refroidit.
Les pieds mobiles et frileux
emportent ailleurs
les regards amoureux
un temps en harmonie.
J'ignorerai longtemps
leur lumière
et leur couleur.
Je demeure avec vous
arbres solitaires
ferme et persévérante dans l'attente
comme il se doit
à qui possède
de solides racines
ancrées dans notre terre.

Petunie odorose

Petunie odorose
disseminate dal vento.
Quando l'inverno
minacciava la tua vita
e induriva col gelo
la poca terra
generata in fondo
a un vaso negletto
ancora non appariva
promessa alcuna
di un germoglio nuovo.
Eppure le dita del vento
avevano celato furtive,
mentre l'autunno si gloriava
dell'abbondanza dei frutti,
un pizzico di semi
come polvere leggeri
del colore della zolla.
E venne la primavera
e tu muovevi appena
lenti passi affaticati
protetta dal tepore
immoto della stanza.
Attraverso la vetrata scorgevi
gonfiarsi sui ciliegi
incaute le gemme
e allungarsi i sarmenti
scarmigliati delle rose.
Fremevi
dal male che ti mordeva
le fibre più segrete

Pétunias odorants

Pétunias odorants
disséminés par le vent.
Quand l'hiver
menaçait ta vie
et durcissait par son gel
le peu de terre
laissée au fond
d'un pot abandonné
on ne voyait encore
aucune promesse
de nouvelle pousse.
Pourtant les doigts du vent
avaient furtivement caché,
pendant que l'automne triomphait
dans l'abondance de ses fruits,
une pincée de graines
légères comme de la poudre
et couleur de la terre.
Puis vint le printemps
et tu faisais à peine
des pas lents et fatigués
protégée par la tiédeur
immobile de ta chambre.
A travers les vitres tu voyais
gonfler sur les cerisiers
les bourgeons imprudents
et s'allonger les tiges
enchevêtrées des rosiers.
Tu frémissais
du désir qui mordait
tes fibres les plus secrètes

di affondare le mani
nella terra buona
e affidarle come di consueto
bulbi e sementi.
Soltanto a maggio
varcasti guardinga la soglia
e nel vaso quasi sommerso
dalle erbe del prato
scorgesti le piantine
di petunia odorosa
disseminate dal vento
spuntate assieme
all'amaranto selvaggio.
A fatica ti chinasti
a strappare le infestanti
incoraggiando le piante neglette.
Ora a giugno ti ritrovi
un cespo fiorito
di campanule vellutate
e riconoscente le offri all'amico
nel giorno di San Giovanni
grata di averti aiutata
a sortire dall'abisso.

de plonger les mains
dans la bonne terre
et de lui confier comme d'habitude
bulbes et semences.
En mai seulement
tu franchis le seuil avec précaution
et dans le pot presque recouvert
par les herbes du pré
tu aperçus les plantules
de pétunia odorant
disséminées par le vents
levées en même temps
que l'amarante sauvage.
Avec peine tu te baissas
pour arracher la mauvaise herbe
encourageant les plantes négligées.
En juin maintenant tu retrouves
une touffe fleurie
de campanules veloutées
et reconnaissante les offres à ton ami
le jour de la Saint Jean
reconnaissante de l'aide reçue
pour sortir de l'abîme.

Lucciole nel vigneto

Volteggia questa sera
tra i filari del vigneto
uno stuolo di stelline
sfuggite al firmamento.
Ondeggiando sinuose
disegnano le tenebre
di guizzi luminosi.
Obbedendo ad un tratto
a un comando segreto
si arrestano improvvisamente
e incendiano radiose
lo spazio ristretto.
Così il filare nero
diviene per incanto
un cielo stellato.

Lucioles dans la vigne

Ce soir volette
entre les rangs de la vigne
une foule de petites étoiles
échappées au firmament.
Ondoyantes et sinueuses
elles marquent les ténèbres
de vacillements lumineux.
Obéissant soudain
à un ordre secret
elles s'arrêtent à l'improviste
et incendient éclatantes
l'espace restreint.
Alors la rangée noire
devient par enchantement
un ciel étoilé.

Connubio perfetto

Fra le piante del frutteto
soltanto il melograno
lucente e smeraldino
celebra le nozze
nei giorni del solstizio.
A lui l'estate
elargisce in dono
cascate di corolle
rosse rubino.
A fecondarle
con un tenero amplesso
saranno i raggi.
Dal connubio perfetto
fra i fiori e il sole
nasceranno splendide gemme.

Accord parfait

Parmi les arbres du verger
seul le grenadier
luisant et smaragdin
célèbre ses noces
aux jours du solstice.
Pour lui l'été
répand le don
de cascades de corolles
rouges rubis.
Les rayons
les féconderont
dans une tendre union.
De cet accord parfait
entre fleurs et soleil
naîtront de splendides gemmes.

Fiori celesti

Di ritorno dalla chiesa
dopo la novena
percuotevano i miei piedini lesti
la terra gelata
che riecheggiava vasta.
Ancorata a una mano
nodosa e forte
penetravo con gli occhi
nei prati celesti
a cogliere fiori incandescenti.
Staccavo dapprima
l'astro di Venere
magnifico e assorto
e dopo correvo
tra le aiuole del cielo
a recidere corolle lucenti.
In breve le pupille
reggevano esultanti
un fulgido mazzo di stelle.
Custodito nello scrigno
delle palpebre serrate
rendeva i miei occhi
simili a un firmamento.

Fleurs célestes

En revenant de l'église
après la neuvaine
mes petits pieds agiles frappaient
la terre gelée
qui retentissait largement.
Accrochée à une main
noueuse et forte
je pénétrais des yeux
dans les prairies célestes
pour cueillir des fleurs incandescentes.
Je détachais d'abord
l'astre de Vénus
magnifique et méditatif
et courrais ensuite
dans les parterres du ciel
pour couper des corolles brillantes.
En peu de temps mes pupilles
exultantes portaient
un étincelant bouquet d'étoiles.
Gardé dans l'écrin
de mes paupières serrées
il faisait de mes yeux
un firmament.

Approdo

Approdare all'autunno
anche se il giorno è breve
dopo la gran fatica del guado
varcando l'estate
gravata di nubi.
Lasciare alle spalle
un pelago ombroso di nubi
per toccare certi
l'azzurra spiaggia trasparente.
Inebriarsi di luce cristallina
fin dal primo mattino
e varcare con gli occhi
gli spazi immensi
ricercando l'infinito che appaga.
Ultima meta
l'azzurro monte
l'altare del Cavallo
scoperto in ogni piega
dove il giorno si arresta
sublimato nel tramonto
approdare all'autunno
del nostro cammino
dentro un limpido giorno
svelando la serenità dell'anima
incuranti del declino.

Accostage

Atteindre l'automne
même si les jours sont courts
après la grande fatigue du gué
franchissant l'été
alourdi par les nuées.
Laisser derrière soi
une mer couverte de nuages
pour atteindre assurés
la plage bleue et transparente.
S'enivrer de lumière cristalline
dès le point du jour
et franchir des yeux
les espaces immenses
cherchant l'infini qui apaise.
But ultime
le mont bleu
l'autel du Cavallo⁵
découvert dans tous ses plis
où le jour s'arrête
sublimé dans le couchant
toucher à l'automne
de notre chemin
en un jour limpide
dévoilant la sérénité de notre âme
insoucians du déclin.

⁵ Monte Cavallo. Cette cime se trouve juste au-dessus de Piancavallo, à 2250 m. C'est un des sommets du Cansiglio.

E avremo sempre giorno

Approderò alla tua anima
solitario navigante
veleggiando negli spazi.
Chiederò di gettare l'ancora
senza scorta di voce
usando parole
che la mente confida
alle orecchie del vento.
Sosterò anche se taci
e avrai la pace
che porto dentro.
Approderò alla tua anima
nell'ora del silenzio
attenderò in disparte
l'attimo per entrare
a tingere di azzurro
ogni tuo momento.
Ridotte in frantumi
l'ansia e la fretta
quotidiano tormento
potremo assaporare
le briciole del tempo.
Guarderai con i miei occhi
un piccolo mondo
fatto di niente.
Divideremo assieme
l'ultima pratolina
fiorita alle soglie del gelo.
Nei meriggi sereni
di questi giorni brevi

Et il fera jour sans fin

J'accosterai ton âme
navigateur solitaire
faisant voile dans les espaces.
Je demanderai à jeter l'ancre
sans aide de la voix
à l'aide de mots
que l'esprit confie
aux oreilles du vent.
J'attendrai même si tu ne réponds pas
et tu recevras la paix
que je porte en moi.
J'accosterai ton âme
à l'heure du silence
j'attendrai à l'écart
le moment d'entrer
pour colorer de bleu
chacun de tes instants.
Réduites en mille morceaux
l'angoisse et la hâte
tourments quotidiens
nous pourrons savourer
chaque bribe du temps.
Tu verras avec mes yeux
un monde petit
fait de rien.
Nous partagerons ensemble
la dernière pâquerette
fleurie au seuil du gel.
Aux midis sereins
de ces brèves journées

potremo riscaldarci
ai raggi obliqui
finché il fuoco del tramonto
ci incendierà gli sguardi.
Serberemo la gran luce
per la notte che incombe
e avremo sempre giorno.

nous pourrons nous réchauffer
aux rayons obliques
jusqu'à ce que le feu du couchant
incendie nos regards.
Nous garderons cette grande clarté
pour la nuit qui menace
et il fera jour sans fin.

Castagno antico

Paragono la nostra umana specie
a un castagno antico.
Nel vecchio ceppo
la cavità s'allarga
dove il legno marcito
si muta in terriccio.
In alto le frasche private
del vigore della linfa
pallide languiscono.
Ma rispunta accanto
al ramo esausto
un pollone ardito
splendente di foglie freschissime.
A giugno lunghe spighe fiorite
riempiranno il bosco
di effluvi intensi
e le api operose
celebreranno ancora
nuove nozze segrete.
Adesso in quel castagno antico
il mio ramo ingiallisce
mentre il tuo vigoroso pollone
fanciulla cara
teneramente fiorisce.

Châtaignier antique

Je compare notre espèce humaine
à un antique châtaignier.
Dans le vieux tronc
la cavité s'accroît
où le bois pourri
se change en terreau.
En haut les feuillages privés
de la vigueur de la sève
pâles languissent.
Mais revient à pousser près
de la branche épuisée
un rejet courageux
resplendissant de feuilles toutes fraîches.
En juin de longs épis fleuris
rempliront le bois
d'effluves intenses
et les abeilles laborieuses
célébreront à nouveau
de nouvelles noces secrètes.
Aujourd'hui dans cet antique châtaignier
ma branche devient jaune
alors que ta vigoureuse pousse
ma chère enfant
fleurit tendrement.

Albero vendemmiato

Fu per venticinque anni
dall'infanzia alla giovinezza
la mia dolce casa
carica di frutti
come un albero generoso
alcuni asprigni
altri succosi.
Le mani avidi del tempo
li staccarono golose.
L'albero vendemmiato
adesso si erge nodoso
privo di foglie
e di gemme da fiore.

L'arbre vendangé

Elle fut durant vingt cinq ans
de l'enfance à la jeunesse
ma douce maison
chargée de fruits
comme un arbre généreux
certains aigrelets
d'autres succulents.
Les mains avides du temps
les prirent gourmandes.
L'arbre vendangé
maintenant se dresse noueux
sans feuilles
ni boutons à fleur.

Estatica meraviglia

Quando penetrerai
la dura scorza
della melagrana
non so se brilleranno
di gioia più viva
i rubini preziosi
o i tuoi occhi giulivi.
Tripudiano le gemme
per la luce blanda
che le ravviva.
Esultano i tuoi occhi
per il magico tesoro offerto
alla tua estatica meraviglia.

Ravissement extatique

Quand tu pénétreras
la dure écorce
de la grenade
je ne sais si brilleront
d'une plus vive joie
les précieux rubis
ou tes yeux joyeux.
Les gemmes sont en liesse
par la douce lumière
qui les ravive.
Tes yeux exultent
par le trésor magique offert
à ton ravissement extatique.

Frutti di luce

Come una mamma
compiaciuta della grazia
giocosa dei figli
la pianta leggiadra del melograno
protende al sole
i rami gravati
del bene prezioso dei frutti
orgogliosa di ogni fiamma
che prorompe dalle bucce.
Soltanto ora che l'autunno cede
ai rigori di novembre
oseremo privarla
dell'eredità preziosa
per colmare i tuoi occhi vivi
di bagliori di luce.

Fruits de lumière

Comme une mère
satisfaite de la grâce
joyeuse de ses enfants
la plante magnifique du grenadier
tend au soleil
ses rameaux alourdis
par le bien précieux de ses fruits
orgueilleuse de chaque flamme
qui éclate de leur écorce.
A présent seul que l'automne cède
aux rigueurs de novembre
nous oserons la priver
du précieux héritage
pour combler tes yeux vifs
d'éclats de lumière.

Rubini accesi

Divampano nel verde
i frutti vermigli
del melograno
ormai saturo di sole.
Penetreremo assieme
caro piccino
lo scrigno geloso
a scoprire
l'intimo splendore.
Si mostreranno come
rubini accesi
gli innumerevoli grani succosi.
Per te saranno
manciate di giorni
sfolgoranti di attesa,
da gustare avido
con foga ansiosa.
Io ritroverò invece
meteore di sogni
che ancora insegue
l'ingenua memoria.

Rubis enflammés

Ils éclatent dans le vert
les fruits vermeils
du grenadier
maintenant saturé de soleil.
Nous ouvrirons ensemble
mon cher tout petit
l'écrin jaloux
pour découvrir
l'intime splendeur.
Ils apparaîtront comme
rubis enflammés
les innombrables grains juteux.
Il te reste
des poignées de jours
éblouissants d'attente,
à goûter avide
avec une fougue anxieuse.
Tandis que je retrouverai
des rêves fugaces
que poursuit encore
ma naïve mémoire.

Hera argiva

Siede sul trono
maestosa e solenne
Hera argiva
la dea millenaria
compiaciuta della melagrana
che trattiene nella mano
offerta dai devoti fiduciosi.
Avranno gli oranti
prole numerosa
come i rubini accesi
che il frutto racchiude
sotto la membrana cuoiosa.
Mentre alla dea
spetterà la certezza
di regnare incontrastata
dentro un santuario rinnovato
sopra l'umanità bisognosa.

Héra l'argienne

Elle siège sur son trône
majestueuse et solennelle
Héra l'argienne
déesse millénaire
satisfaite de la grenade
qu'elle tient dans la main
offerte par ses dévots confiants.
Ses orants mériteront
une descendance nombreuse
comme les rubis éclatants
que le fruit renferme
sous sa membrane coriace.
Alors qu'à la déesse
reviendra la certitude
de régner sans conteste
dans un sanctuaire rénové
sur l'humanité besogneuse.

Il passero fedele

Ogni sera alle quattro
con un frullo leggero
si annuncia al melograno
la visita di un passero fedele.

Penetra sicuro
nell'intrico dei rami
e raggiunge una frasca
lambita dai raggi
obliqui del sole.

L'ospite giornaliero
non mendica cibo
dal cespuglio brullo
ma il riverbero infuocato
versato dal tramonto
che incendia l'orizzonte
dai monti al mare.

Finché divampa il rogo
anche il piumaggio oscuro
del passero diviene
una livrea festosa.

Forse anche la sua mente
esulta a contemplare
quando si chiude il giorno
il tramonto di porpora e d'oro.

Le moineau fidèle

Chaque soir à quatre heures
d'un léger battement d'aile
s'annonce au grenadier
la visite d'un moineau fidèle.
Il pénètre assuré
dans la mêlée des branches
et rejoint une feuillée
léchée par les rayons
obliques du soleil.
L'hôte journalier
ne mendie pas sa pitance
au buisson indigent
mais la réverbération embrasée
versée par le soleil couchant
qui incendie l'horizon
des monts jusqu'à la mer.
Tant que brûle le bûcher
même le plumage sombre
du moineau reste
une livrée joyeuse.
Peut-être même que son esprit
exulte en contemplant
quand finit le jour
le coucher de pourpre et d'or.

Rituale antico

Si è impadronito il gelo
improvviso di novembre
anche del melograno.

Stillano i rami
nel freddo meriggio
gocce di foglie
a coprire il suolo
di lamine d'oro.

Prima che la notte
assedi nuovamente
i frutti indifesi
profanando gli scrigni
ricolmi di rubini
compiremo il rituale
antico dell'offerta.

Con cura devota
recideremo i penduli rametti
pensando ad Hera argiva
in attesa del trono.

Gradirà la provvida dea
il prezioso dono
e renderà feconda
la terra al suo risveglio
e il genere nostro.

Rituel antique

Le gel imprévu de novembre
s'est emparé
même du grenadier.
Les branches distillent
dans le froid de midi
des gouttes de feuilles
pour couvrir le sol
de plaques d'or.
Avant que la nuit
n'assaille de nouveau
les fruits sans défense
profanant les écrins
emplis de rubis
nous accomplirons le rituel
antique de l'offrande.
Avec un soin dévot
nous couperons les rameaux pesants
en pensant à Héra l'argienne
dans l'attente du trône.
La providentielle déesse appréciera
ce don précieux
et rendra féconde
la terre à son réveil
ainsi que notre espèce.

Rubini agognati

Mi furono compagne
nella primavera agitata
durante la mia sosta forzata
prima le gemme vermiglie
protette dalle foglie brevi
che i giorni visitati
dal tepore del sole
schiudevano a guisa
di calici fiammeggianti
e tutta la chioma
fu una ghirlanda sfolgorante.
Spargevano le api
volteggiando in larghi voli
sui pistilli infuocati
il polline fecondante.
Guardavo trepidante
ogni ovario denudato
dai petali sgargianti
a scoprire l'avvento di un frutto.
Sfiorivano rapide le corolle
seguite al suolo
dagli ovari estenuati
e il mio occhio diventava
ogni giorno più mesto.
Soltanto a giugno
quando nel cielo
il sole ardeva esultante
i rami trattennero alfine
la promessa dei frutti.
Nutrirono i mesi dell'estate

Rubis convoités

Furent mes compagnons
dans le printemps agité
durant mon repos forcé
d'abord les boutons vermeils
protégés par les feuilles brèves
que les jours visités
par la tiédeur du soleil
ouvraient comme
des calices flamboyants
et toute la chevelure
devint une guirlande éclatante.
Voltigeant en larges vols
les abeilles dispersaient
sur les pistils embrasés
le pollen fécondant.
Je regardais anxieuse
chaque ovaire dénudé
aux pétales voyants
pour découvrir la venue d'un fruit.
Les corolles fanaient rapidement
suivies au sol
par des ovaires épuisés
et mon œil devenait
chaque jour plus mélancolique.
En juin seulement
quand au ciel
le soleil brûlait en jubilant
les branches retinrent enfin
la promesse des fruits.
Les mois d'été nourrirent

le melagrane rosse e dorate.
Ora le tue dita ingorde,
profanando la buccia colorata,
scopriranno i rubini agognati.

les grenades rouges et dorées.
Maintenant tes doigts avides
profanant l'écorce colorée
découvriront les rubis convoités.

Topinambur

Per la tua festa
cara bimba gioiosa
ottobre veste
un abito splendido
di seta verdina
acceso a sprazzi
da serti di foglie
porpora e gialle.
Gli cinge il collo
l'oro prezioso
dei topinambur
raccolti all'alba.
Sorridente tenero
al cielo sereno
velato appena
da un alone di perla.
Incede leggero
ad incontrarti
nell'aria azzurrina
i piedi intrisi
di molle rugiada.
Ti porge amico
la mano decisa
a condurti attraverso
un giorno festoso
fino al traguardo
del tuo undicesimo anno.

Topinambour

Pour ta fête
chère enfant joyeuse
octobre revêt
un splendide habit
de soie vert pâle
avivé par l'éclat
de guirlandes de feuilles
pourpres et jaunes.
Son cou est ceint
de l'or précieux
des topinambours
récoltés à l'aube.
Il sourit tendrement
au ciel serein
à peine voilé
d'un halo gris perle.
Il avance léger
à ta rencontre
dans l'air bleu clair
les pieds trempés
d'une douce rosée.
Il te tend amicalement
une main résolue
pour te conduire durant
ce jour de fête
jusqu'au terme
de ta onzième année.

Dimentica del tempo

L'autunno ancora illude
nei meriggi sereni
coi crisantemi accesi
l'ingenuità della mente.

Corolle festose
si offrono beate
alle dita dei raggi
carezzevoli e liete.

Si destano farfalle
già da tempo sopite
a cingere di voli
i fiori eletti.

Dimentica del tempo
che implacabile declina
l'anima si affida
al fulgore dei serti.

Immemore dei giorni brevi
fiorisce improvvisa
di teneri sentimenti.
Illusione di sempre.

Oublieuse du temps

L'automne encore abuse
dans les midis sereins
avec ses chrysanthèmes en feu
l'ingénuité de l'esprit.
Les corolles joyeuses
s'offrent tranquilles
aux doigts des rayons
caressants et heureux.
Les papillons s'éveillent
assoupis quelques temps
pour ceindre de leur vols
les fleurs choisies.
Oublieuse du temps
qui implacablement décline
l'âme se rassure
sur la splendeur des guirlandes.
Insouciante des journées brèves
elle fleurit tout à coup
de tendres sentiments.
Illusion de toujours.

Il tempo più bello

Attendi ancora qualche giorno
e vedrai spalancarsi
gli occhi dei crisantemi
a cantarti un'altra volta
la gloria dell'autunno
già persuaso della fine.
Ti diranno quelli sguardi
traboccanti di luce
che il tempo più bello
giunge quando si muore.

Le temps le plus beau

Attends encore quelques jours
et tu verras s'ouvrir
les yeux des chrysanthèmes
pour te chanter une fois de plus
la gloire de l'automne
déjà sûr de sa fin.
Ils te diront ces regards
débordants de lumière
que le temps le plus beau
arrive quand on meurt.

Ultimi fiori

Ho visto estenuarsi
i narcisi e le viole
esaurendo in profumo
le corolle pensose.
L'infanzia trepidante
cedeva all'aprile
esultante di colori.
Ho visto languire
la freschezza delle rose
divorate dall'estate
ebbra di sole.
Dentro il fuoco perenne
la giovinezza ardeva
consumando l'amore.
Ho visto maturare
nel placido settembre
frutti succosi
sopra un ramo vigoroso.
L'albero cedeva
rinunciando alla chioma
la linfa preziosa.
Ho visto accendersi
nell'autunno nebbioso
dentro un angolo di cuore
gli ultimi fiori.
Attingerò alla luce
fino che il gelo
annienterà improvviso
i crisantemi d'oro.

Dernières fleurs

J'ai vu s'exténuer
les narcisses et les violettes
épuisant le parfum
des corolles pensives.

L'enfance inquiète
cédait à l'avril
exultant de couleurs.

J'ai vu faiblir
la fraîcheur des roses
dévorées par l'été
ivre de soleil.

Dans le feu éternel
la jeunesse brûlait
et consumait l'amour.

J'ai vu mûrir
dans le paisible septembre
des fruits juteux
sur une branche vigoureuse.

L'arbre cédait
délaissant les frondaisons
la sève précieuse.

J'ai vu s'enflammer
dans l'automne brumeux
dans un coin du cœur
les dernières fleurs.

Je puiserai dans la lumière
jusqu'à ce que le gel
anéantisse soudain
les chrysanthèmes d'or.

Appagamento

Nove mesi di attesa
per la pianta asprigna
quasi una gestazione
celata nel profondo dello stelo.
Sola risposta
ai baci del sole
agli inviti del vento
il sospiro delle foglie
anelanti alla promessa.
Adesso nei giorni
prossimi alla fine
un trionfo di luce
invade i crisantemi
e il verde pallido
diventò ⁶fiamma
che rischiara il giorno
offuscato dai vapori.
Anche se breve il tempo
concesso alla fiorita
basta a placare l'ansia
che agitava la pianta.
Si infrangono sigilli dei boccioli
ed ogni corolla schiusa
offre il colore del ⁷cielo
il profumo al vento
il polline agli ultimi insetti ingordi

⁶ Compte tenu du vers précédent il semble qu'il y ait une erreur et que "diventò" (devint) doive être changé en "diventa" (devient)

⁷ Compte tenu du vers suivant il semble y avoir une erreur, le "del" serait un "al"

Satisfaction

Neuf mois d'attente
pour la plante surette⁸
presque une gestation
cachée au fond de la tige.
Seule réponse
aux baisers du soleil
aux invites du vent
le soupir des feuilles
aspirant à la promesse.
Il y a peu durant les jours
proches de la fin
un triomphe de lumière
envahit les chrysanthèmes
et le vert pâle
devient flamme
qui illumine le jour
assombri par les vapeurs.
Même si bref est le temps
laissé à la floraison
il suffit à calmer l'anxiété
qui agitait la plante.
Les scellés des boutons se brisent
et chaque corolle éclore
offre sa couleur au ciel
son parfum au vent
son pollen aux derniers insectes gourmands

⁸ ou aigrette

e poi declina paga
esaurendosi nel dono
come ogni altro essere che ama.
E a poco a poco
amando muore.

puis décline satisfaite
s'épuisant dans le don
comme tout être qui aime.
Et peu à peu
se meurt d'aimer.

Occhi di crisantemi

Nell'ottobre che declina
vedo schiudersi ancora
occhi di crisantemi
ridenti e gialli.
Ci fisseremo a lungo
nel chiarore del mattino
umido di fredda rugiada.
Sarà il nostro linguaggio
una trama sottile di raggi
intrecciati con l'aria azzurrina.
Io dirò la gioia
di incontrarsi di nuovo
dopo un'incerta attesa
durata un anno.
Essi realizzeranno la brama
di trasfondere la luce
che li pervade
dentro il mio sguardo
nido dell'anima.

Les yeux des chrysanthèmes

Dans cet octobre qui décline
je vois éclore encore
des yeux de chrysanthèmes
riants et jaunes.
Nous nous fixerons longtemps
dans la clarté du matin
humide de froide rosée.
Notre langage sera
une trame légère de rayons
entrelacés avec l'air bleuté.
Moi je dirai la joie
de se rencontrer à nouveau
après une attente incertaine
qui dura un an.
Eux réaliseront le désir
de transmettre la lumière
qui les imprègne
à mon regard
nid de mon âme.

Come un fiore luminoso

Riposa la mia anima
nei morbidi colori
dei crisantemi in fiore.
Mi rasserena gli occhi
il tenero rosa
dei petali nuovi.
Mi accende il cuore
il giallo festoso
dei serti luminosi.
Mi ristora la mente
il candore immacolato
delle corolle vaporose.
Sosteremo a lungo
sulla terrazza al sole
a scambiarci
accenti affettuosi.
Voi mi direte
il fremito che vi percorre
in fondo al calice
visitati
dalle api golose
Io vi dirò
la gioia che mi invade
quando gli occhi si tuffano
nell'onda variopinta
di fiori e boccioli.
Assieme guarderemo
fluire le nostre vite
come un fiume luminoso.

Comme une fleur lumineuse

Mon âme repose
dans les délicates couleurs
des chrysanthèmes en fleurs.
Me rassure les yeux
le rose tendre
des pétales nouveaux.
M'enflamme le cœur
le jaune joyeux
des couronnes lumineuses.
Me fortifie l'esprit
le blanc immaculé
des corolles vaporeuses.
Nous resterons longtemps
sur la terrasse au soleil
à échanger
des paroles affectueuses.
Vous me direz
le frémissement qui vous parcourt
visités
au fond du calice
par les abeilles goulues.
Moi je vous dirai
la joie qui m'inonde
quand mes yeux se plongent
dans l'onde bariolée
de vos fleurs et boutons.
Nous regarderons ensemble
s'écouler nos vies
comme un fleuve lumineux.

Occhi luminosi

Ottobre che declina
a tratti sereno
e più sovente piovoso
elargisce con dovizia
le corolle variopinte
dei suoi fiori estremi.
Sono gialli, violetti, bianchi, rosa,
tutti colori intensi
che la tenebra sconfinata
che precede la morte
mi tolse quando lo scorso autunno
sbocciavano rigogliosi.
Emergendo di nuovo alla vita
ritrovai con la luce
il verde che traspariva
dai recessi delle gemme
e poi ghirlande di fiori
promessa di frutti doviziosi.
Adesso a chiudere
la stagione feconda
mi lambisce festosa
una marea di crisantemi
scarmigliati e selvaggi
per mancanza di cure
che un tempo offrivo copiose.
Eppure sommergono il verde
sotto una cascata di fiori.
Tutti questi occhi
accesi e luminosi
confortano il mio sguardo
dove ancora difetta il vigore.

Des yeux lumineux

Octobre qui décline
par moments serein
mais plus souvent pluvieux
dispense à profusion
les corolles multicolores
de ses ultimes fleurs.
Elles sont jaunes, violettes, blanches, roses,
toutes couleurs intenses
que la ténèbre sans bornes
qui précède la mort
m'ôta quand l'automne dernier
elles éclosaient luxuriantes.
Revenant de nouveau à la vie
je retrouvai avec la lumière
le vert qui transparaisait
de la profondeur des bourgeons
et ensuite des guirlandes de fleurs
promesse de riches fruits.
Aujourd'hui pour clore
la saison féconde
m'effleure joyeuse
une marée de chrysanthèmes
ébouriffés et sauvages
par manque de soins
qu'un temps j'offrais en abondance.
Et pourtant ils submergent la verdure
sous une cascade de fleurs.
Tous ces yeux
enflammés et lumineux
réconfortent mon regard
où encore la vigueur fait défaut.

Ad incontrar la notte

Discenderò
assieme all'autunno
incontro ai giorni
velati di nebbia
Mattini tardi
e cieli bassi
ci priveranno
sempre più a lungo
del volto del sole.
Lo stillicidio⁹ lento
delle nubi rigonfie
spoglierà la stagione
della gloria dei colori
e la mia mente opaca
di pensieri festosi.
Lasciatemi almeno
l'estremo splendore
dei crisantemi gialli.
Mi sembrerà meno spenta
la giornata breve.

⁹ auzzi : fig. Il ripetersi monotono e insistente di fatti, spesso motivo di fastidio o contrarietà

A la rencontre de la nuit

Je descendrai
avec l'automne
à la rencontre des jours
voilés de brume.
Matins tardifs
et ciels bas
nous priveront
toujours plus longtemps
du visage du soleil.
La lente succession
des nuages chargés
privera la saison
de la gloire des couleurs
et mon esprit obscurci
de pensées joyeuses.
Laissez-moi au moins
l'ultime splendeur
des chrysanthèmes jaunes.
Le jour bref
me paraîtra moins éteint.

Umori segreti

Mia vita arborea
adesso affondi
nella stagione inerte
che prelude all'inverno.
Violente raffiche
di bora gelide
misero a nudo
l'intrico dei rami
e la corteccia svela
l'oltraggio degli anni.
Ormai lontano
si nega il sole
schermato dalle nubi
mentre la terra dorme
un sonno greve
percorso da brividi lunghi.
Custodisce scrigni
ermetici di squame
la speranza delle gemme
e quasi non le vedi
confuse col legno.
Mia anima verde
afflitta dal digiuno
solo spezzando un ramo
scopriranno
che gemi
umori segreti
e soffri
e vivi.

Humeurs secrètes

Ma vie arborescente
maintenant tu plonges
dans la saison inerte
qui prélude à l'hiver.
De violentes rafales
de bora glacées
ont mis à nu
l'intrication des branches
et l'écorce révèle
l'outrage des ans.
Désormais lointain
le soleil se refuse
caché par les nuages
pendant que la terre dort
d'un sommeil pesant
parcouru de longs frissons.
Elle garde les écrins
hermétiques d'écailles
l'espérance des bourgeons
et tu ne les vois presque pas
confondus avec le bois.
Mon âme verte
affligée par le jeûne
te brisant seule une branche
ils découvriront
que tu suintes
des humeurs secrètes
et tu souffres
et tu vis.

Tramonto

Adesso ci ripaga
del grigiore dell'attesa
il fuoco che dilaga
lungo il pendio del monte
quando il sole si attarda
nell'ora del tramonto
ai limiti dell'orizzonte
e al pallore del giorno
succede l'incendio
sfolgorante delle nubi.
Lambiscono le fiamme
la volta celeste
e mutano gli strati
grigi ed opachi
in getti di lava incandescente.
Precipita il sole
oltre l'orizzonte
e si dissolve
in un mare ardente.
Varcherà l'anima
la distesa infuocata
e toccherà la sponda
eletta a soggiorno
perenne della luce.

Soleil couchant

Maintenant nous récompense
du gris de l'attente
le feu qui se répand
le long du versant de la montagne
quand le soleil s'attarde
à l'heure du coucher
aux limites de l'horizon
et qu'à la pâleur du jour
succède l'incendie
resplendissant des nuages.
Les flammes lèchent
la voûte céleste
et changent les stratus
gris et opaques
en jets de lave incandescente.
Le soleil se précipite
derrière l'horizon
et se dissout
dans une mer ardente.
Mon âme franchira
cette étendue en feu
et touchera la rive
élue pour le séjour
éternel de la lumière.

Senilità della terra

Autunno
senilità della terra
fiaccata dal calore.
I platani a Gradisca
immergono le fronde
dentro raggi di miele
succhiandone il colore.
Attorno alla chioma
a fargli da aureola
il violetto del cielo.
Il nimbo d'oro
nasconde allo sguardo
gli squarci profondi
inferti alle foglie
dal tempo impietoso.

Sénilité de la terre

Automne
sénilité de la terre
affaiblie par la chaleur.
Les platanes à Gradisca
plongent leurs feuillages
dans des rayons de miel
en suçant la couleur.
Autour de leur cime
leur faisant auréole
le violet du ciel.
Le nimbe d'or
cache au regard
les déchirures profondes
portées aux feuilles
par le temps impitoyable.

Inviolabile sigillo

Allungando il passo
l'inverno incede
per raggiungere il solstizio.
Come stormi di uccelli
cacciati dal gelo
già migrarono le foglie
ad incontrare il suolo.
Giorno dopo giorno
le dissolve ora la brina.
Rabbrividendo i rami
affondano dentro una coltre grigia
le membra nude
in difesa delle gemme.
L'inviolabile sigillo
assieme ai fiori e alle foglie
protegge
la tenue speranza
che ancora le nostre vite sorregge.

Inviolable sceau

Allongeant le pas
l'hiver s'avance majestueusement
pour rejoindre le solstice.
Comme des vols d'oiseaux
chassés par le gel
les feuilles ont déjà migré
à la rencontre du sol.
Jour après jour
maintenant la gelée blanche les dissout.
Les branches frissonnantes
plongent dans une nappe grise
leurs membres nus
pour la défense des bourgeons.
L'inviolable sceau
uni aux fleurs et aux feuilles
protège
l'espérance ténue
qui soutient encore nos vies.

Incertezze del solstizio

Se la sferza del vento
libera il cielo
dalle nuvole grevi
resta a dicembre
assieme ai fiochi raggi
la luna del solstizio
bianca e innocente
affacciata a un cristallo trasparente
a compensare le giornate brevi.
Quando invece
ingombrano i pascoli del cielo
interminabili mandrie di nubi
sarà tolto al tempo estremo
l'esiguo chiarore
e affonderà la notte
dentro tenebre nere.
La penuria di luce
renderà faticoso
percorrere il tragitto
che conduce incontro al sole
emergente dagli abissi.

Incertitudes du solstice

Si le fouet du vent
libère le ciel
des nuages lourds
il restera à décembre
avec ses faibles rayons
la lune du solstice
blanche et innocente
sur un cristal transparent
pour compenser les journées brèves.
Si par contre
d'interminables troupeaux de nuages
encombrent les près du ciel
la mince clarté
sera ôtée au temps dernier
et la nuit plongera
dans les ténèbres noires.
La pénurie de lumière
rendra fatigant
le parcours du chemin
qui conduit vers le soleil
émergeant des abysses.

Isola verde

Ora che raggrinza il gelo
il volto della terra
mostrando rughe fitte,
incide¹⁰ in un anno
solo il verde esitante
di agresti pianticelle,
indenne sopravvive
dove l'uomo concede
una tregua al maggese,
spogliate a luglio
del suo serto di spighe.
Verzicano timide
appena la brina cede
al giorno pieno.
Possiedono nomi gentili
scaturiti dalla fantasia
un tempo noti
mentre si accompagnava
all'infanzia del mais
la fatica della zappa.
Risuonano festosi
richiamando visioni
di colore e di vita
e si chiamano papavero
orecchia di lepre e dolcetta
specchio di venere
madre di viola

¹⁰ Il a été supposé qu'une erreur de transcription avait été commise et que "incide" devait être, pour la compréhension du texte, remplacé par "incise".

Ile verte

Maintenant que le gel fripe
le visage de la terre
montrant des rides denses
gravées dans l'année,
seul le vert hésitant
des petites plantes sauvages
dépouillées en juillet
de leur guirlande d'épis,
indemne, survit
où l'homme accorde
une trêve à la jachère.
Elles verdissent timides
dès que la gelée blanche cède
au grand jour.
Elles ont des noms gracieux
jaillis de l'imagination
jadis connus
alors que la fatigue de la houe
accompagnait
l'enfance du maïs.
Ils résonnent joyeux
rappelant des visions
de couleurs et de vie
et ils se nomment pavot
oreille de lièvre et doucette
miroir de vénus
mère de violette

radicchio francese e crespina.
Al di là di quest'isola verde
una plaga di stocchi
bruciati dal gelo
distesa a celare
lo squallore delle zolle.

radis français et crespine.
Au-delà de cette île verte
une aire de chaumes
brûlés par le gel
étendue pour cacher
la désolation de la terre.

Ghirlande di neve

A fiorire di bianco
i tuoi quattro anni giulivi
volteggiando è discesa
nel silenzio dell'aria
furtiva la neve.

Si schiudono adagio
soffici corolle piumose
e rivestono i rami
del pesco e del susino
che la stagione tarda
aveva reso brulli.

Imploreremo adesso
clemenza al vento umido
perché i tuoi occhi
godano a lungo
dell'incanto prodigioso.

Chissà che il sole
sfuggito alle nubi
intrecci i suoi lunghi
capelli luminosi
ai candidi fiori
e ghirlanda sfarzosa
componga,
corona di sogni
alla tua infanzia gioiosa.

Guirlandes de neige

Pour fleurir de blanc
tes quatre ans joyeux
en voletant est tombée
dans l'air silencieux
la neige furtive.
Lentement éclosent
de légères corolles de duvet
qui revêtent les branches
du pêcher et du prunier
que la saison tardive
avait rendus décharnés.
Nous implorerons maintenant
clémence au vent humide
pour que tes yeux
continuent à jouir
de ce charme prodigieux.
Peut-être que le soleil
échappé aux nuages
tressera ses longs
cheveux lumineux
à ces fleurs immaculées
et composera
une guirlande fastueuse,
couronne de rêves
pour ton enfance joyeuse.

Nevicata

Questa notte la neve
ha fiorito di bianco
l'intero melograno.
Non è più una pianta
ma un ricamo eseguito
con un ago fatato
nel buio della notte,
mentre il mondo giaceva addormentato.
A svelarmi il cambiamento
è stato il silenzio
che avvolgeva infinito
l'ambiente esterno.
Ho sollevato la persiana
e l'incanto si è svelato.
Sono rimasta a contemplare
sorpresa e abbagliata
l'immobilità bianca.
Rientrata nel letto
che sostiene la mia ripresa lenta
ho ammirato le trine
sospese sui ciliegi
e riflessi nello specchio
dell'armadio che fronteggia
l'ampia finestra.
Ogni tanto cadeva
un frammento dell'intreccio
leggero come un fiocco.
I passeri non sono venuti
a frullare chiassosi
timorosi di quel bianco.
Soltanto alle undici

Chute de neige

Cette nuit la neige
a fleuri de blanc
le grenadier tout entier.
Ce n'est plus une plante
mais une broderie exécutée
d'une aiguille enchantée
dans l'obscurité de la nuit,
pendant que le monde gisait endormi.
Ce qui me révéla ce changement
ce fut le silence
qui enveloppait à l'infini
le monde extérieur.
J'ai soulevé la persienne
et le charme s'est révélé.
Je suis restée à contempler
surprise et éblouie
l'immobilité blanche.
Retournée dans le lit
qui soutient ma lente guérison
j'ai admiré les dentelles
suspendue aux cerisiers
et réfléchies dans la glace
de l'armoire qui fait face
à la grande fenêtre.
De temps en temps tombait
un fragment de l'entrelacs
léger comme un flocon.
Les moineaux ne sont pas venus
voleter bruyamment
craintifs de tout ce blanc.
A onze heures seulement

la cincia si è fatta coraggio.
E' arrivata pigolando
sospinta dalla fame
a cercare una larva
frugando nel ricamo
ancora intatto.

la mésange s'est enhardie.
Elle est arrivée en pépant
poussée par la faim
pour chercher une larve
fouillant dans la dentelle
encore intacte.